2e coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 4 avril 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "précisant certaines dispositions de l'arrêté royal du 12 décembre 1951 modifiant l'arrêté royal du 23 juin 1951 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois des administrations de l'Etat", a donné en sa séance du 28 avril 1952 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4de April 1952 door de Eerste-Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot preciseering van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 12 December 1951 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 Juni 1951 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in de Rijksbesturen", heeft ter zitting van 28 April 1952 het volgend advies gegeven :

Les articles 1er et 3 du projet concernent des divergences de texte entre la version française et la version néerlandaise de l'arrêté du 12 décembre 1951.

Conformément à l'article 7 de la loi du 18 avril 1898, ces textes divergents doivent être interprêtés selon les règles ordinaires, sans rééminence de l'un des deux textes sur l'autre.

En ce qui concerne l'article 2, 1°, alinéa 2, de l'arrêté royal du 12 décembre 1951,qui fait l'objet de l'article 1er du projet, la question se pose de savoir si le Premier Ministre peut, ou bien par décision générale ou bien par décision individuelle, assimiler aux services prestés en qualité d'agent temporaire dans les administrations de l'Etat, les prestations accomplies dans certains services publics.

Conformément au statut des agents de l'Etat, les dérogations n'y sont admises en principe que pour des catégories d'agents de l'Etat et non pour des cas individuels.

Il s'ensuit que l'assimilation visée à l'article 2 de l'arrêté susdit ne peut se faire que par voie de décision générale, ainsi qu'il est dit au texte français.

En ce qui concerne l'article 5, alinéa 2,de l'arrêté du 12 décembre 1951,qui fait l'objet de

.../...

l'article 3 du projet, il convient de faire observer que dans les deux textes de cet arrêté figure la date du 28 décembre 1950. Comme à cette date il n'existait en la matière que la loi du 28 décembre 1950, il est évident que la version française de l'article 5 n'a pu viser que cette loi.

Le Conseil d'Etat est d'avis que nonobstant l'expiration du délai fixé par la loi du 28 décembre 1950, le Roi a le pouvoir de supprimer les divergences existant entre les textes néerlandais et français.

\+

\+ \+

L'article 2 du projet tend à modifier l'article 2, 1°, dernier alinéa, de l'arrêté royal du 12 décembre 1951.

Aux termes de cette modification, les agents visés ne pourraient plus être nommés directement à titre définitif, mais seraient nommés en qualité de stagiaires. Cette modification entraînerait comme conséquence d'obliger les intéressés à subir le stage et l'examen d'admission définitive.

La disposition proposée apporte une modification fondamentale à l'arrêté du 12 décembre 1951.

Le Conseil d'Etat est d'avis que le Roi, dont les pouvoirs en cette matière ont pris fin le 31 décembre 1951, ne peut plus actuellement modifier les conditions de régularisation telles qu'elles sont établies par l'arrêté du 23 juin 1951,modifié par celui du 12 décembre 1951.

De artikelen 1 en 3 van het ontwerp hebben betrekking op tekstverschillen tussen de Nederlandse en de Franse versie van het besluit van 12 December 1951.

Overeenkomstig artikel 7 van de wet van 18 April 1898,moeten die uiteenlopende teksten volgens de gewone regelen worden uitgelegd, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

Wat betreft artikel 2, 1°, tweede lid, van het koninklijk besluit van 12 December 1951, waarover het in artikel 1 van het ontwerp gaat, rijst de vraag of de Eerste-Minister, hetzij bij algemene beslissing hetzij bij individuele beslissing, diensten,verstrekt bij sommige openbare diensten,kan gelijkstellen met de diensten verstrekt als tijdelijk personeelslid in de Rijksbesturen

Overeenkomstig het statuut van het Rijkspersoneel,kunnen afwijkingen in beginsel enkel voor categorieën van Rijksambtenaren en niet voor bijzondere gevallen worden toegestaan.

Daaruit volgt dat de bij artikel 2 van voornoemd besluit bedoelde gelijkstelling enkel bij algemene beslissing kan plaats hebben, zoals in de Franse tekst is gezegd.

Wat betreft artikel 5, tweede lid, van het koninklijk besluit van 12 December 1951, waarover het in artikel 3 van het ontwerp gaat, moet er worden op gewezen dat in beide teksten van dat besluit de datum 28 December 1950 voorkomt. Daar op die datum ten deze enkel de wet van 28 December 1950 bestond, spreekt het vanzelf dat de Franse tekst van artikel 5 naar die wet heeft willen verwijzen.

.../...

De Raad van State is van advies dat,niettegenstaande de termijn bij de wet van 28 December 1950 bepaald is verstreken, de Koning alsnog bevoegd is om de verschillen tussen de Nederlandse en de Franse tekst op te heffen.

\+

\+ \+

Artikel 2 van het ontwerp strekt tot wijziging van artikel 2, 1°, laatste lid, van het koninklijk besluit van 12 December 1951.

Luidens die wijziging zouden de aldaar bedoelde personeelsleden niet meer rechtstreeks in vast verband kunnen worden benoemd, doch zouden zij tot stagiaire worden benoemd. Die wijziging zou tot gevolg hebben, dat de belanghebbendenworden verplicht de stage te maken en het examen voor vaste aanstelling af te leggen.

De voorgestelde wijziging brengt een grondige wijziging aan in het besluit van 12 December 1951.

De Raad van State is van advies dat de Koning, wiens macht ten deze op 31 December 1951 een einde heeft genomen, de voorwaarden tot regularisatie zoals die zijn vastgesteld bij het besluit van 23 Juni 1951, gewijzigd bij dat van 12 December 1951, thans niet meer kan wijzigen.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M.SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	L.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	G.DOR,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le
uitgifte afgeleverd aan de H.

Premier Ministre.
Eerste-Minister.

Le 1952.

De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.